

Qazaq (Kazakh) [Asem 2001] /

Bura tau (The Camel Mountain)

[Corrections, analysis, and translation © W. Schulze 2002]

- (1) *erte-erte, erte de žüni appaq qar-day qos örkeš-ti ädemi tüye*
ancient-ancient ancient FOC ... fully=white snow-ADV pair hump-PART:PAST beautiful camel

bol-ıp-ti de-gen söz bar.
be-GER:PAST-COP:3SG say-PART:PAST voice exist.
‘A saying goes that long ago there had been a ... two-humped camel that was white as snow and beautiful.’
- (2) *ol žuas bol-ıp-ti.*
ANAPH quiet be-GER:PAST-COP:3SG
‘It was quiet.’
- (3) *kökšetau-dıñ eteg-i-nde žayı-men žayıl-ıp žür-e-di e-ken.*
Kokšetau-GEN foot-3SG:POSS-LOC:PRO meadow-INSTR be=extended-CV:& graze-GER:PRES-COP:3SG be-INF:PRES:3SG
‘It would graze walk around and graze on the meadow(s) on the foot of the Kokšetau.’
- (4) *al, eger žüt nemese soıys bol-a qal-sa, bura özger-ıp šıy-a kel-e-tin bol-ıp-ti.*
now if zhut or war be-CV:AOR go=on-COND:3SG camel change-CV:& go=out-CV:AOR come-GER:PRES-CONSTAT be-GER:PAST-COP:3SG
‘Now, if a zhüt (Tiersterben) or a war went on, the camel would be transformed (and) would be moving around.’
- (5) *qüs-tay üš-ıp tau bas-t-na šıy-qan, onıñ kün-dey kürkir-ep*
bird-ADV fly-CV:& mountain head-3SG:POSS-DAT:PRO go=out-PART:PAST ANAPH:GEN day-ADV(?) roar-CV:&

buirqanxanman tau silk-in-ıp, dala silti-dey tın-a qal-a-dı e-ken.
? mountain rock-PASS-CV:& steppe alkali-ADV stop-CV:PRES go=on-GER:PRES-COP:3SG be-INF:PRES:3SG
‘When it would go out flying to the top of the mountain like a bird, its would roar and the ... mountain would rock, (and) the steppe would turn out to become petrified (lit.: end as alkali).’

- (6) *onıy daus-t-n esti-gen žürt žedel žıy-ıl-ıp, žau-dıy bet-i-n qaytar-u-ya,*
 ANAPH:GEN voice-3SG:POSS-ACC hear-PART:PAST public quickly gather-PASS-CV:& enemy-GEN face-3SG:POSS-ACC turn-MASD-DAT

tuxan žer-di qasiret-ten aman al-ıp qal-u-ya attan-a-di e-ken.
 native land-ACC disaster-ABL safe take-CV:& go=on-MASD-DAT set=out-GER:PRES-COP:3SG be-INF:PRES:3SG

‘On hearing its voice, the public would gather and would set out to repulse the enemy’s attack (lit.: to turn away the enemy’s face), to finally save the native land from disaster.’

- (7) *halıq aq tüye-ni kiyeli san-ap, on-ı bäle-žala-dan saqta-u-ya tırıs-ıp-ti.*
 people white camel-ACC valuable consider-CV:& ANAPH:ACC bad-defamation-ABL keep-MASD-DAT be=busy-GER:PAST-COP:3SG
 ‘People highly esteemed the white camel and were busy to keep it from the Evil Eye (lit: bad defamation).’

- (8) *biraq, bir žol-ı suat-ya ket-ıp bar-a žat-yan bura-nı meymanası as-yan*
 suddenly one time-3SG:POSS watershed-DAT go=to-CV:& go-GER:PRES be-PART:PAST camel-ACC arrogant go=forth-PART:PAST

Qasım han keziktir-e-di, sol žer-de erig-ıp onı sadaq-pen at-a-di.
 Qasym Khan meet-GER:PRES-COP:3SG there place-LOC be=boarded-CV:& ANAPH:ACC arrow-INSTR shoot-CV:GER-COP:3SG

‘But once, the arrogant walking Qasym Khan meets the moving camel on its way to the watershed and being boarded at that place, he shoots an arrow at him.’

- (9) *žebe qadal-yan-da aursın-yan bura qat-tı ıñırs-ıp, šög-ıp qal-a-di,*
 arrow stick=in-PART:PAST-LOC feel=wounded-PART:PAST camel be=immobile-PAST:3SG sigh-CV:& sit=down-CV:& go=on-CV:GER-COP:3SG

al onıy ažal auzındaγ-ı az-a-p-tı hal-i-ne mäs bol-yan Qasım han
 now ANAPH:GEN death ...-3SG:POSS become=worse-GER:PAST-COP:3SG state-3SG:POSS-DAT:PRO joy be-PART:PAST Qasym Khan

ulı žebe-ni bas köz, žürek demey, bir-i-nen soñ bir-i-n at-a ber-e-di.
 poisoned arrow-ACC head eye heart say-GER:PRES:NEG one-3SG:POSS-ABL after one-3SG:POSS-ACC shoot-CV:PRES give-GER:PRES-COP:3SG

‘With the arrow sticking in (it), the wounded camel stood still, and sighing it finally sits down; now when its death ... became worse the happy Qasym Khan shoots poisoned arrow(s) – not to say: head, eye, heart –, he shoots one after the other.’

- (10) *bura šiypalı su-dan bir ürttau üšin köl-ge qaray ıñıran-a žılži-y-dı,*
 camel life=giving water-ABL one sip for lake-DAT corresponding sigh-CV:PRES crawl-GER:PRES-COP:3SG

biraq äl-därmeni žetpe-y-di.
suddenly strength-energy-ACC lose-GER:PRES-COP:3SG

‘The camel crawls with sighs to the lake in order to (take) a sip of life-giving water, (but) suddenly it loses its strength and energy.’

(11) *tas-qa aynal-ıp, tau bol-a-di.*
stone-DAT turn=into-CV:& mountain become-GER:PRES-COP:3SG

‘It turns into a stone and becomes a mountain.’